叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·吉尔平的有趣历史(the Diverting History Of John Gilpin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·吉尔平的有趣历史(The Diverting History of John Gilpin)

[ðə; ði]
THE
这

这

[daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
DIVERTING **HISTORY**
转移注意力 历史

引人入胜的历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn]['gɪlpɪn] .
John **Gilpin** **.**
约翰 吉尔平 .

约翰·吉尔平。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kuːpə]
BY **WILLIAM** **COWPER**
经过 威廉 考珀

作者：威廉·考珀

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['lʌndən] : ['wɪljəm] [tɛg] . - .
LONDON **:** **WILLIAM** **TEGG** **.** **1865** **.**
伦敦 : 威廉 tegg . - .

伦敦：威廉·泰格，1865年。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stæmfərd] [striːt]
PRINTED **BY** **W** **.** **CLOWES** **AND** **SONS** **,** **STAMFORD** **STREET**
打印 经过 W . 克洛斯 和 儿子们 , 斯坦福德 街道

由斯坦福街 W. CLOWES AND SONS 印刷

[ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs]
AND **CHARING** **CROSS**
和 查林 叉

以及查林十字路口

[ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
THE **DIVERTING** **HISTORY**
这 转移注意力 历史

引人入胜的历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] .
JOHN GILPIN .
约翰 吉尔平 .

约翰·吉尔平。

[dʒɑ:n]['gɪlpɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]
John Gilpin was a citizen
约翰 吉尔平 曾是 一个 公民

约翰·吉尔平是公民

[ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
Of credit and renown ,
的 信用 和 名声 ,

享有信誉和声望，

[ə; eɪ] [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] [i:k] [wʌz; wəz][hi:; hi]
A train - band captain eke was he
一个 火车 - 乐队 队长 埃克 曾是 他

火车乐队队长埃克是他

[ʌv; əv] ['feɪməs] ['lʌndən] [taʊn] .
Of famous London town .
的 著名的 伦敦 镇 .

伦敦著名小镇。

[dʒɑ:n] [gɪlpɪnz] [spaʊs] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪr] ,
John Gilpin's spouse said to her dear ,
约翰 吉尔平的 配偶 说 到 她 亲爱的 ,

约翰·吉尔平的妻子对她亲爱的说：

[ðoʊ] ['wedɪd] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]
Though wedded we have been
尽管 已婚 我们 有 到过

虽然我们已结婚，但我们

[ði:z] [twaɪs] [ten] ['ti:diəs] ['jɪrz] , [jet] [wi:; wi]
These twice ten tedious years , yet we
这些 两次 十 乏味 年 , 然而 我们

这漫长而乏味的十年，然而我们

[noʊ]['hɑ:lədeɪ][hæv; həv] [si:n] .
No holiday have seen .
不 假期 有 已见 .

从未见过任何节日。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
To - morrow is our wedding - day ,
到 - 明天 是 我们的 婚礼 - 天 ,

明天就是我们的婚礼了，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ðen] [rɪ'per]
And we will then repair
和 我们 将要 然后 维修

然后我们会进行修复

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [bel] [æt; ət] ['edməntən] ,
Unto the Bell at Edmonton ,
到 这 钟 在 埃德蒙顿 ,

致埃德蒙顿的钟声

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] .

All	in	a	chaise	and	pair	.
全部	在	一个	躺椅	和	一对	.

两人一组，共四人。

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

My	sister	and	my	sister's	child	,
我的	姐姐	和	我的	姐妹	孩子	,

我的姐姐和我姐姐的孩子，

[maɪ'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θriː] ,

Myself	and	children	three	,
我	和	孩子们	三	,

我和三个孩子，

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] ; [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪd]

Will	fill	the	chaise	;	so	you	must	ride
将要	充满	这	躺椅	;	所以	你	必须	骑

会坐满马车；所以你必须乘坐

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['æftər] [wiː; wi] .

On	horseback	after	we	.
在	马背	后	我们	.

我们骑马跟在后面。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [duː] [əd'maɪər]

He	soon	replied	,	I	do	admire
他	很快	回复	,	我	做	钦佩

他很快回复道："我确实很欣赏。"

[ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] ,

Of	womankind	but	one	,
的	女性	但	一	,

除一人之外，世间所有女性中，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] ,

And	you	are	she	,	my	dearest	dear	,
和	你	是	她	,	我的	亲爱的	亲爱的	,

而你就是她，我最亲爱的。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .

Therefore	it	shall	be	done	.
所以	它	将	是	完毕	.

因此，这件事必须去做。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['linindreipə] [boʊld] ,

I	am	a	linendraper	bold	,
我	是	一个	亚麻布商	大胆的	,

我是一名大胆的亚麻布商，

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌθ; dəθ] [noʊ] ,

As	all	the	world	doth	know	,
作为	全部	这	世界	确实	知道	,

众所周知，

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['kæləndər]

And	my	good	friend	the	calender
和	我的	好的	朋友	这	日历

还有我的好朋友日历

[wɪl] [lend] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [goʊ] .

Will	lend	his	horse	to	go	.
将要	借	他的	马	到	去	.

他会借出他的马去。

[kwoʊθ]['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] , [ðæts] [wel] [sed] ,

Quoth	Mrs	.	Gilpin	,	That's	well	said	,
引用	太太	.	吉尔平	,	那就是	出色地	说	,

吉尔平太太说："说得好。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [waɪn] [ɪz] [dɪr] ,

And	for	that	wine	is	dear	,
和	为了	那	葡萄酒	是	亲爱的	,

而且，那款酒价格昂贵。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

We	will	be	furnish'd	with	our	own	,
我们	将要	是	配备	和	我们的	自己的	,

我们将自备，

[wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

Which	is	both	bright	and	clear	.
哪个	是	两个都	明亮的	和	清除	.

既明亮又清晰。

[dʒɑ:n]['gɪlpɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

John	Gilpin	kiss'd	his	loving	wife	,
约翰	吉尔平	亲吻	他的	爱	妻子	,

约翰·吉尔平亲吻了他深爱的妻子，

- [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][faɪnd] ,

O'erjoy'd	was	he	to	find	,
-	曾是	他	到	寻找	,

他很高兴找到

[ðæt] , [ðoʊ] [ɑ:n] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bent] ,

That	,	though	on	pleasure	she	was	bent	,
那	,	尽管	在	乐趣	她	曾是	弯曲	,

虽然她沉迷于享乐，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fru:g(ə)l][maɪnd] .

She	had	a	frugal	mind	.
她	有	一个	节俭	头脑	.

她很有节俭的头脑。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [brɔ:t]

The	morning	came	,	the	chaise	was	brought
这	早晨	来了	,	这	躺椅	曾是	带来

清晨来临，马车被抬了过来。

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t]

But	yet	was	not	allow'd
但	然而	曾是	不是	允许

但却被禁止这样做。

[tu:; tə] [draɪv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [lest] [ɔ:l]

To	drive	up	to	the	door	,	lest	all
到	驾驶	向上	到	这	门	,	免得	全部

开车到门口，以免所有

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] .

Should	say	that	she	was	proud	.
应该	说	那	她	曾是	自豪的	.

应该说她很自豪。

[soʊ] [θri:] [dɔ:z] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] ,

So	three	doors	off	the	chaise	was	stay'd	,
所以	三	门	离开	这	躺椅	曾是	留下	,

于是，躺椅上的三扇门就被锁住了。

[wer] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl][get][ɪn] ;
Where they did all get in ;
在哪里 他们 做过 全部 得到 在 ;

他们都进去了;

[sɪks] ['preʃəs] [soʊlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'gɑːg]
Six precious souls , and all agog
六 宝贵的 灵魂 , 和 全部 兴奋

六个珍贵的灵魂，全都惊呆了

[tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
To dash through thick and thin .
到 短跑 通过 厚的 和 薄的 .

勇往直前，不畏艰难险阻。

[smæk] [went] [ðə; ði] [wɪp] , [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wiːlz] ,
Smack went the whip , round went the wheels ,
啪 去 这 鞭 , 圆形的 去 这 车轮 ,

鞭子啪嗒一声，车轮转了起来

[wɜːr; wər] ['nevər] [foʊks] [soʊ] [glæd] ;
Were never folks so glad ;
是 绝不 各位 所以 高兴的 ;

人们从未如此高兴过;

[ðə; ði] [stoʊnz] [dɪd] ['ræt(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] ,
The stones did rattle underneath ,
这 石头 做过 嘎嘎作响 下 ,

下面的石头发出嘎嘎声。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃiːpˌsaɪd] [wɜːr; wər] [mæd] .
As if Cheapside were mad .
作为 如果 切普赛德 是 疯狂的 .

仿佛切普赛德疯了一样。

[dʒɑːn] ['gɪlpɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd]
John Gilpin at his horse's side
约翰 吉尔平 在 他的 马匹 边

约翰·吉尔平在他的马边

[siːzd] [læst] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [meɪn] ,
Seized last the flowing mane ,
查获 最后的 这 流动 鬃毛 ,

最后抓住飘逸的鬃毛，

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [raɪd] ,
And up he got in haste to ride ,
和 向上 他 得到 在 匆忙 到 骑 ,

于是他急忙上前骑马。

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ;
But soon came down again ;
但 很快 来了 向下 再次 ;

但很快又降落了;

[fɔːr; fər] ['sæd(ə)l] - [triː] [skers] [hæd; həd] [hiː; hi] ,
For saddle - tree scarce reach'd had he ,
为了 鞍 - 树 稀少 已达到 有 他 ,

他够不着鞍架了，

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
His journey to begin ,
他的 旅行 到 开始 ,

他的旅程即将开始，

[wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [sɔ:]

When	**,**	**turning**	**round**	**his**	**head**	**,**	**he**	**saw**
什么时候	,	转弯	圆形的	他的	头	,	他	锯

他转过头，看见

[θri:] ['kʌstəmərz] [kʌm] [ɪn] .

Three	**customers**	**come**	**in**	**.**
三	顾客	来	在	.

进来三位顾客。

[soʊ] [daʊn] [hi:; hi] [keɪm] ; [fɔ:r; fər] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] ,

So	**down**	**he**	**came**	**;**	**for**	**loss**	**of**	**time**	**,**
所以	向下	他	来了	;	为了	损失	的	时间	,

于是他下来了；由于耽误了时间，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vd] [hɪm; ɪm] [sɔ:r] ,

Although	**it**	**grieved**	**him**	**sore**	**,**
虽然	它	伤心	他	疮	,

虽然这让他非常悲伤，

[jet] [lɔ:s] [ʌv; əv] [pens] , [fʊl] [wel] [hi:; hi] [nu:] ,

Yet	**loss**	**of**	**pence**	**,**	**full**	**well**	**he**	**knew**	**,**
然而	损失	的	便士	,	满的	出色地	他	知道	,

但他很清楚自己损失了多少钱。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

Would	**trouble**	**him**	**much**	**more**	**.**
会	麻烦	他	很多	更多的	.

这会让他更加烦恼。

- [twʌz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌstəmərz]

'	**Twas**	**long**	**before**	**the**	**customers**
-	那是	长的	前	这	顾客

很久以前，顾客们.....

[wɜ:r; wər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪnd] ,

Were	**suited**	**to**	**their**	**mind**	**,**
是	适合	到	他们的	头脑	,

符合他们的心意，

[wen] ['beti] , ['skri:mɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [sterz] ,

When	**Betty**	**,**	**screaming**	**,**	**came**	**down**	**stairs**	**,**
什么时候	贝蒂	,	尖叫	,	来了	向下	楼梯	,

贝蒂尖叫着从楼上下来时，

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] !

"	**The**	**wine**	**is**	**left**	**behind**	**!**
"	这	葡萄酒	是	左边	在后面	!

酒被留下了！

" [gʊd] [læk] !

"	**Good**	**lack**	**!**
"	好的	缺少	!

“好缺乏！”

[kwoʊθ][hi:; hi] , [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ,

quoth	**he**	**,**	**yet**	**bring**	**it**	**me**	**,**
引用	他	,	然而	带来	它	我	,

他说道：“但还是把它拿给我吧。”

[maɪ] ['leðərn] [belt] ['laɪkwaɪz] ,

My	**leathern**	**belt**	**likewise**	**,**
我的	皮革	腰带	同样地	,

我的皮带也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [maɪ] ['trʌsti] [sɔ:rd] ,
In **which** **I** **bear** **my** **trusty** **sword** **,**
在 哪个 我 熊 我的 可靠 剑 ,

我佩戴着我那把可靠的剑，

[wen] [aɪ][du:]['eksərsaɪz] .
When **I** **do** **exercise** **.**
什么时候 我 做 锻炼 .

当我锻炼的时候。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] (['kerf(ə)l] [soʊl] ！)
Now **Mrs** **.** **Gilpin** **(** **careful** **soul** **!** **)**
现在 太太 . 吉尔平 (小心 灵魂 ！)

吉尔平太太（真是个谨慎的人！）

[hæd; həd] [tu:] [stoʊn] ['bɔtlz] [faʊnd] ,
Had **two** **stone** **bottles** **found** **,**
有 二 石头 瓶子 成立 ,

找到了两个石瓶，

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
To **hold** **the** **liquor** **that** **she** **loved** **,**
到 抓住 这 酒 那 她 喜爱 ,

为了留住她所钟爱的酒，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
And **keep** **it** **safe** **and** **sound** **.**
和 保持 它 安全的 和 声音 .

好好保管好它。

[i:tʃ] ['bɑ:t(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [ɪr] ,
Each **bottle** **had** **a** **curling** **ear** **,**
每个 瓶子 有 一个 冰壶 耳朵 ,

每个瓶子上都有一个卷曲的耳朵，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [belt] [hi:; hi] [dru:] ,
Through **which** **the** **belt** **he** **drew** **,**
通过 哪个 这 腰带 他 画 ,

他从腰间抽出腰带，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,
And **hung** **a** **bottle** **on** **each** **side** **,**
和 悬挂 一个 瓶子 在 每个 边 ,

两边各挂了一个瓶子，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [tru:] .
To **make** **his** **balance** **true** **.**
到 制作 他的 平衡 真的 .

为了使他的平衡保持正确。

[ðen] , ['oʊvər][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
Then **,** **over** **all** **,** **that** **he** **might** **be**
然后 , 超过 全部 , 那 他 可能 是

然后，总而言之，他可能

- [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ,
Equipp'd **from** **top** **to** **toe** **,**
- 从 顶部 到 脚趾 ,

全副武装

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [red] [kloʊk] [wel] - [ænd; ənd] [ni:t] ,
His **long** **red** **cloak** **well** **brush'd** **and** **neat** **,**
他的 长的 红色的 披风 出色地 - 和 整洁的 ,

他那件长长的红色斗篷刷得整整齐齐，

[hiː; hi] ['mænfəli] [dɪd] [θroʊ] .
He **manfully** **did** **throw** **.**
他 勇敢地 做过 扔 .

他奋力地投掷了。

[naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]
Now **see** **him** **mounted** **once** **again**
现在 看 他 安装 一次 再次

现在再看他骑上马来。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [stiːd] ,
Upon **his** **nimble** **steed** **,**
之上 他的 灵活 骏马 ,

他骑着矫健的骏马，

[fʊl] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [stoʊnz] ,
Full **slowly** **pacing** **o'er** **the** **stones** **,**
满的 缓慢地 踱步 超过 这 石头 ,

在石头上缓慢地踱步，

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .
With **caution** **and** **good** **heed** **.**
和 警告 和 好的 注意 .

谨慎行事，认真听取意见。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [suːn] [ə'nʌðər] [roʊd]
But **finding** **soon** **another** **road**
但 寻找 很快 其他 路

但很快就找到了另一条路

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt] ,
Beneath **his** **well** **-** **shod** **feet** **,**
下面 他的 出色地 - 鞋子 脚 ,

在他那双穿着厚鞋的脚下，

[ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [boʊst] [bɪ'gæn][tuː; tə][trɑːt] ,
The **snorting** **boast** **began** **to** **trot** **,**
这 吸鼻 夸 开始 到 小跑 ,

那吹嘘得趾高气扬的人开始小跑起来，

[wɪtʃ] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Which **gall'd** **him** **in** **his** **seat** **.**
哪个 - 他 在 他的 座位 .

这让他坐在座位上怒火中烧。

[soʊ] ! [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] !
So **!** **fair** **and** **softly** **!**
所以 ! 公平的 和 轻轻 !

所以！公平又温柔！

[dʒɑːn][hiː; hi][kraɪd] ,
John **he** **cried** **,**
约翰 他 哭 ,

约翰喊道，

[bʌt; bət][dʒɑːn][hiː; hi][kraɪd][ɪn][veɪn] ;
But **John** **he** **cried** **in** **vain** **;**
但 约翰 他 哭 在 徒劳 ;

但约翰的呼喊是徒劳的；

[ðæt] [trɑːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gæləp] [suːn] ,
That **trot** **became** **a** **gallop** **soon** **,**
那 小跑 成为 一个 驰骋 很快 ,

那小跑很快变成了疾驰，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][kɜːrb][ænd; ənd][reɪn] .
In spite of curb and rein .
在 尽管如此 的 抑制 和 缰绳 .

尽管受到约束和限制。

[soʊ] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [niːdz] [hiː; hi][mʌst; məst]
So stooping down , as needs he must
所以 弯腰 向下 , 作为 需求 他 必须

所以他不得不弯下腰。

[huː] ['kænɑːt][sɪt] ['ʌpraɪt] ,
Who cannot sit upright ,
WHO 不能 坐 直立 ,

无法坐直的人

[hiː; hi] - [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
He grasp'd the mane with both his hands ,
他 - 这 鬃毛 和 两个都 他的 双手 ,

他双手抓住鬃毛，

[ænd; ənd] [iːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
And eke with all his might .
和 埃克 和 全部 他的 可能 .

他竭尽全力。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [huː] ['nevər][ɪn] [ðæt] [sɔːrt]
His horse , who never in that sort
他的 马 , WHO 绝不 在 那 种类

他的马，从来没有过那种经历

[hæd; həd]['hændəld] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
Had handled been before ,
有 处理 到过 前 ,

之前已经处理过了，

[wʌt] [θɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd][gɑːt]
What thing upon his back had got
什么 事物 之上 他的 后退 有 得到

他背上的东西是什么?

[dɪd] ['wʌndər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Did wonder more and more .
做过 想知道 更多的 和 更多的 .

我越来越感到疑惑。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [nek] [ɔːr] [nɔːt] !
Away went Gilpin , neck or nought !
离开 去 吉尔平 , 脖子 或者 零 !

吉尔平走了，不管结果如何!

[ə'weɪ] [went] [hæt][ænd; ənd][wɪg] ;
Away went hat and wig ;
离开 去 帽子 和 假发 ;

帽子和假发都被拿走了;

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [dremt] , [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] ,
He little dreamt , when he set out ,
他 小的 梦见 , 什么时候 他 放 出去 ,

他出发时几乎没有想到，

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪg] .
Of running such a rig .
的 跑步 这样的 一个 钻井平台 .

运行这样一套设备。

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bloʊ] , [ðə; ði] [kloʊk] [dɪd] [flai]

The	wind	did	blow	,	the	cloak	did	fly
这	风	做过	吹	,	这	披风	做过	飞

风吹了，斗篷飞了。

[laɪk] ['striːmər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Like	streamer	long	and	gay	;
喜欢	主播	长的	和	同性恋	;

像主播一样又长又同性恋;

[tɪl] [luːp] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ['feɪlɪŋ] [bəuθ] ,

Till	loop	and	button	failing	both	,
直到	环形	和	按钮	失败	两个都	,

收银循环和按钮均失效

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] .

At	last	it	flew	away	.
在	最后的	它	飞翔	离开	.

最后它飞走了。

[ðen] [maɪt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wel] [dɪ'sɜːrn]

Then	might	all	people	well	discern
然后	可能	全部	人们	出色地	辨别

那么，愿所有人都能明辨是非。

[ðə; ði] ['bɔtlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [slʌŋ] ;

The	bottles	he	had	slung	;
这	瓶子	他	有	吊着	;

他扔掉的那些瓶子;

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

A	bottle	swinging	at	each	side	,
一个	瓶子	摇摆	在	每个	边	,

两侧各有一个摇晃的瓶子

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] .

As	has	been	said	or	sung	.
作为	有	到过	说	或者	唱	.

正如人们所说或唱的那样。

[ðə; ði] [dɔːgz] [dɪd] [bɑːrk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] - ,

The	dogs	did	bark	,	the	children	scream'd	,
这	狗	做过	吠	,	这	孩子们	-	,

狗在吠叫，孩子们在尖叫，

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ;

Up	flew	the	windows	all	;
向上	飞翔	这	视窗	全部	;

窗户全都弹开了;

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] , [wel] [dʌn] !

And	every	soul	cried	out	,	Well	done	!
和	每一个	灵魂	哭	出去	,	出色地	完毕	!

每个人都高呼："做得好！"

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɔːl] .

As	loud	as	he	could	bawl	.
作为	大声	作为	他	可以	呶	.

他放声大哭。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] - - [huː] [bʌt; bət] [hiː; hi] ?

Away	went	Gilpin	-	-	who	but	he	?
离开	去	吉尔平	-	-	WHO	但	他	?

吉尔平走了——除了他还能有谁?

[hɪz; ɪz] [feɪm] [suːn] [spred] [əˈraʊnd] :

His	fame	soon	spread	around	:
他的	名声	很快	传播	大约	:

他的名声很快传开了:

[hiː; hi] ['kæriz] [weɪt] !

He	carries	weight	!
他	携带	重量	!

他很有分量!

[hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs] !

he	rides	a	race	!
他	骑行	一个	种族	!

他参加比赛!

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] !

'	Tis	for	a	thousand	pound	!
-	的	为了	一个	千	磅	!

一千英镑!

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

And	still	,	as	fast	as	he	drew	near	,
和	仍然	,	作为	快速地	作为	他	画	靠近	,

然而，他靠近的速度依然很快，

- [twʌz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [vjuː] ,

'	Twas	wonderful	to	view	,
-	那是	精彩的	到	看法	,

真是赏心悦目!

[haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - [men]

How	in	a	trice	the	turnpike	-	men
如何	在	一个	瞬间	这	收费公路	-	男人

收费公路工人如何瞬间完成

[ðer; ðər] [geɪts] [waɪd] ['oʊpən] [θruː] .

Their	gates	wide	open	threw	.
他们的	大门	宽的	打开	扔	.

他们的大门敞开着。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['bəuiŋ] [daʊn]

And	now	as	he	went	bowing	down
和	现在	作为	他	去	鞠躬	向下

现在，当他鞠躬时

[hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [hed] [fʊl] [loʊ] ,

His	reeking	head	full	low	,
他的	臭气熏天	头	满的	低的	,

他那散发着恶臭的脑袋低垂着，

[ðə; ði] ['bɔtlz] [tweɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

The	bottles	twain	behind	his	back
这	瓶子	马克·吐温	在后面	他的	后退

他身后的两个瓶子

[wɜːr; wər] ['ʃætərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bloʊ] .

Were	shattered	at	a	blow	.
是	破碎	在	一个	吹	.

遭受重创，彻底崩溃。

[daʊn] [ræn] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] ,

Down	ran	the	wine	into	the	road	,
向下	跑	这	葡萄酒	进入	这	路	,

酒液顺着路面流了下来。

[moʊst] ['pɪtiəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Most piteous to be seen ,
最多 可怜的 到 是 已见 ,

景象极其凄惨，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks][tuː; tə] [smoʊk] ,
Which made his horse's flanks to smoke ,
哪个 制成 他的 马匹 侧翼 到 抽烟 ,

这导致他的马的侧腹冒起了烟。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['beɪstɪd] [bɪn] .
As they had basted been .
作为 他们 有 涂油 到过 .

就像他们之前涂抹过的那样。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [weɪt] ,
But still he seem'd to carry weight ,
但 仍然 他 似乎 到 携带 重量 ,

但他似乎仍然举足轻重。

[wɪð; wɪθ] ['leðərn] ['gɜːrdl] [breɪst] :
With leathern girdle braced :
和 皮革 腰带 支撑 :

用皮质腰带加固：

[fɔːr; fər][ɔːl] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [neks]
For all might see the bottle necks
为了 全部 可能 看 这 瓶子 脖子

所有人都能看到瓶颈

[stɪl] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
Still dangling at his waist .
仍然 悬挂 在 他的 腰部 .

仍然挂在他的腰间。

[ðʌs] [ɔːl] [θruː] ['meri] ['ɪzlɪŋtən]
Thus all through merry Islington
因此 全部 通过 欢乐 伊斯灵顿

因此，整个快乐的伊斯灵顿

[ðiːz] ['gæmbəlz][hiː; hi][dɪd] [pleɪ] ,
These gambols he did play ,
这些 嬉戏 他 做过 玩 ,

他确实玩过这些游戏，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [wɑːʃ]
Until he came unto the Wash
直到 他 来了 到 这 洗

直到他来到沃什河。

[ʌv; əv] ['edməntən] [soʊ] [geɪ] ;
Of Edmonton so gay ;
的 埃德蒙顿 所以 同性恋 ;

埃德蒙顿真是个同性恋社区；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ə'baʊt]
And there he threw the wash about
和 那里 他 扔 这 洗 关于

然后他就把衣服扔到那里

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
On both sides of the way ,
在 两个都 侧面 的 这 方式 ,

道路两旁，

[dʒʌst][laɪk]['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] ['trʌndlɪŋ] [mɑ:p]

Just	like	unto	a	trundling	mop
只是	喜欢	到	一个	缓慢行驶	拖把

就像拖把一样

[ɔ:r][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [æt; ət] [pleɪ] .

Or	a	wild	goose	at	play	.
或者	一个	荒野	鹅	在	玩	.

或者是一只嬉戏的野鹅。

[æt; ət] ['edməntən] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf]

At	Edmonton	his	loving	wife
在	埃德蒙顿	他的	爱	妻子

在埃德蒙顿，他挚爱的妻子

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] [spaɪd]

From	the	balcony	spied
从	这	阳台	间谍

从阳台上窥视

[hɜ:r; hər]['tendər] ['hʌzbənd] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ]

Her	tender	husband	,	wondering	much
她	投标	丈夫	,	好奇	很多

她温柔的丈夫，心中充满疑惑。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][raɪd] .

To	see	how	he	did	ride	.
到	看	如何	他	做过	骑	.

看看他骑得怎么样。

[stɑ:p] , [stɑ:p] , [dʒɑ:n]['gɪlpɪn] ! - - [hɪəz] [ðə; ði] [haʊs] - -

Stop	,	stop	,	John	Gilpin	!	-	-	Here's	the	house	-	-
停止	,	停止	,	约翰	吉尔平	!	-	-	这里是	这	房子	-	-

停下，停下，约翰·吉尔平！——房子在这儿——

[ðeɪ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][dɪd][kraɪ] ;

They	all	at	once	did	cry	;
他们	全部	在	一次	做过	哭	;

他们突然齐齐哭了起来;

[ðə; ði] ['dɪnər] [weɪts] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] :

The	dinner	waits	,	and	we	are	tired	:
这	晚餐	等待	,	和	我们	是	疲劳的	:

晚餐还没上，我们已经很累了:

[sed] ['gɪlpɪn] - - [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !

Said	Gilpin	-	-	So	am	I	!
说	吉尔平	-	-	所以	是	我	!

吉尔平说——我也是!

[bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt]

But	yet	his	horse	was	not	a	whit
但	然而	他的	马	曾是	不是	一个	白色

但他的马却一点也不.....

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['tæri] [ðer; ðər] ;

Inclined	to	tarry	there	;
倾斜	到	焦油	那里	;

倾向于在那里逗留;

[fɔ:r; fər] [waɪ] ? - - [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs]

For	why	?	-	-	his	owner	had	a	house
为了	为什么	?	-	-	他的	所有者	有	一个	房子

为什么？——他的主人有一栋房子

[fʊl] [ten] [maɪlz] [ɔːf] , [æt; ət] [wer] .

Full	ten	miles	off	,	at	Ware	.
满的	十	英里	离开	,	在	仓库	.

距离韦尔镇足足十英里。

[soʊ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [swɪft] [hiː; hi] [fluː] ,

So	like	an	arrow	swift	he	flew	,
所以	喜欢	一个	箭	迅速	他	飞翔	,

他像箭一样飞速飞去，

[ʃɑːt] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrtʃər] [strɔːŋ] ;

Shot	by	an	archer	strong	;
射击	经过	一个	射手	强的	;

被一名强壮的弓箭手射中;

[soʊ] [dɪd] [hiː; hi] [flai] - - [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

So	did	he	fly	-	-	which	brings	me	to
所以	做过	他	飞	-	-	哪个	带来	我	到

所以他真的飞了——这让我想到.....

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːŋ] .

The	middle	of	my	song	.
这	中间	的	我的	歌曲	.

我歌的中间部分。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Away	went	Gilpin	out	of	breath	,
离开	去	吉尔平	出去	的	气息	,

吉尔平气喘吁吁地走了。

[ænd; ənd] [sɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

And	sore	against	his	will	,
和	疮	反对	他的	将要	,

而且疼痛违背了他的意愿，

[tɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kæləndɚz]

Till	at	his	friend	the	calender's
直到	在	他的	朋友	这	日历的

直到他朋友的日历

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [læst] [stʊd] [stɪl] .

His	horse	at	last	stood	still	.
他的	马	在	最后的	站立	仍然	.

他的马终于停了下来。

[ðə; ði] ['kæləndər] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː]

The	calender	,	amazed	to	see
这	日历	,	惊叹	到	看

日历，惊讶地发现

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] ,

His	neighbour	in	such	trim	,
他的	邻居	在	这样的	修剪	,

他的邻居衣着整洁，

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

Laid	down	his	pipe	,	flew	to	the	gate	,
铺设	向下	他的	管道	,	飞翔	到	这	门	,

他放下烟斗，飞奔到大门前。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] :

And	thus	accosted	him	:
和	因此	被骚扰	他	:

于是，他们上前与他交谈:

[wʌt] [nuːz] ?
What news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

[wʌt] [nuːz] ?
what news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

[jʊr; jər]['taɪdɪŋz] [tel] ;
your tidings tell ;
你的 消息 告诉 ;

你的消息告诉我;

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] - -
Tell me you must and shall - -
告诉 我 你 必须 和 将 - -

告诉我你必须而且应该——

[seɪ] [waɪ] [ˌber'hedɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ,
Say why bareheaded you are come ,
说 为什么 免冠 你 是 来 ,

说说你为何不戴帽子前来?

[ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
Or why you come at all ?
或者 为什么 你 来 在 全部 ?

或者你为什么还要来?

[naʊ] ['gɪlpɪn][hæd; həd][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [wɪt] ,
Now Gilpin had a pleasant wit ,
现在 吉尔平 有 一个 令人愉快的 有 ,

吉尔平生性幽默风趣。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['taɪmli] [dʒoʊk] ;
And loved a timely joke ;
和 喜爱 一个 及时 开玩笑 ;

而且喜欢应景的笑话;

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['kæləndər]
And thus unto the calender
和 因此 到 这 日历

就这样，日历.....

[ɪn] ['meri] [gaɪz] [hiː; hi] [spoʊk] :
In merry guise he spoke :
在 欢乐 伪装 他 辐 :

他装出一副欢快的样子说道:

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [hɔːrs] [wʊd] [kʌm] ;
I came because your horse would come ;
我 来了 因为 你的 马 会 来 ;

我来是因为你的马会来;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [wel] [fɔːr'boʊd] ,
And , if I well forebode ,
和 , 如果 我 出色地 预示 ,

如果我预感正确的话,

[maɪ][hæt][ænd; ənd][wɪg] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,
My hat and wig will soon be here ,
我的 帽子 和 假发 将要 很快 是 这里 ,

我的帽子和假发很快就会到了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
They are upon the road .
他们 是 之上 这 路 .

他们已经在路上了。

[ðə; ði]['kæləndər] , [raɪt] [glæd][tuː; tə][faɪnd]
The calender , right glad to find
这 日历 , 正确的 高兴的 到 寻找

日历，很高兴找到它。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['meri] [pɪn] ,
His friend in merry pin ,
他的 朋友 在 欢乐 别针 ,

他的朋友戴着快乐的别针，

[rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
Return'd him not a single word ,
已返回 他 不是 一个 单身的 单词 ,

他一句话也没回给他。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [went] [ɪn] ;
But to the house went in ;
但 到 这 房子 去 在 ;

但他还是进了房子；

[ðens] [streɪt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd][wɪg] ,
Thence straight he came with hat and wig ,
因此 直的 他 来了 和 帽子 和 假发 ,

然后他径直走了过来，戴着帽子和假发。

[ə; eɪ][wɪg] [ðæt] [bɪ'haɪnd] ,
A wig that flow'd behind ,
一个 假发 那 流动 在后面 ,

一顶飘逸的假发，

[ə; eɪ][hæt][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,
A hat not much the worse for wear ,
一个 帽子 不是 很多 这 更糟 为了 穿 ,

一顶还算完好的帽子。

[iːtʃ] ['kʌmli] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
Each comely in its kind .
每个 漂亮 在 它是 种类 .

各有千秋，美不胜收。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]
He held them up , and in his turn
他 握住 他们 向上 , 和 在 他的 转动

他举起它们，然后轮到他了。

[ðʌs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] :
Thus show'd his ready wit :
因此 已显示 他的 准备好 有 :

这展现了他的机智：

[maɪ] [hed] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːrz] ,
My head is twice as big as yours ,
我的 头 是 两次 作为 大的 作为 你的 ,

我的头比你的大两倍，

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [niːdz] [mʌst; məst][fɪt] .
They therefore needs must fit .
他们 所以 需求 必须 合身 .

因此，他们的需求必须相符。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [skreɪp] [ðə; ðiː][dɜːrt] [əˈweɪ]
But let me scrape the dirt away
但 让 我 刮 这 污垢 离开

但让我先把污垢刮掉。

[ðæt] [hæŋz] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ;
That hangs upon your face ;
那 悬挂 之上 你的 脸 ;

那会一直挂在你的脸上;

[ænd; ənd][stɑːp][ænd; ənd] [iːt] , [fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [meɪ]
And stop and eat , for well you may
和 停止 和 吃 , 为了 出色地 你 可能

停下来吃点东西，因为你可能会.....

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [keɪs] .
Be in a hungry case .
是 在 一个 饥饿的 案件 .

处于饥饿状态。

[sed] [dʒɑːn] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
Said John - - It is my wedding - day ,
说 约翰 - - 它 是 我的 婚礼 - 天 ,

约翰说："今天是我的婚礼。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld] [wʊd] [ster] ,
And all the world would stare ,
和 全部 这 世界 会 盯 ,

全世界都会注视着，

[ɪf] [waɪf][ʃʊd; ʃəd][daɪn][æt; ət] ['edməntən] ,
If wife should dine at Edmonton ,
如果 妻子 应该 用餐 在 埃德蒙顿 ,

如果妻子在埃德蒙顿用餐，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪn][æt; ət] [wer] .
And I should dine at Ware .
和 我 应该 用餐 在 仓库 .

我应该去Ware餐厅用餐。

[soʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [sed] ,
So turning to his horse , he said ,
所以 转弯 到 他的 马 , 他 说 ,

于是他转身对马说道：

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][daɪn] ;
I am in haste to dine ;
我 是 在 匆忙 到 用餐 ;

我急着去吃饭;

- [twʌz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
' Twas for your pleasure you came here ,
- 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 ,

你来这里是为了取悦自己，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪn] .
You shall go back for mine .
你 将 去 后退 为了 矿 .

你得回去拿我的。

[ɑː] , ['lʌkləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['buːtlləs] [boʊst] !
Ah , luckless speech , and bootless boast !
啊 , 倒霉的 演讲 , 和 无靴 夸 !

唉，真是无功而返的演讲，毫无意义的吹嘘!

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fʊl] [dɪr] ;
For **which** **he** **paid** **full** **dear** **;**
为了 哪个 他 有薪酬的 满的 亲爱的 ;

他为此付出了惨痛的代价;

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ə; eɪ] ['breɪɪŋ] [æs]
For **while** **he** **spake** **,** **a** **braying** **ass**
为了 尽管 他 说 , 一个 叫声 屁股

他说话的时候，一头驴叫了起来。

[dɪd] [sɪŋ] [moʊst] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .
Did **sing** **most** **loud** **and** **clear** **.**
做过 唱歌 最多 大声 和 清除 .

歌声洪亮清晰。

[hwer'æt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dɪd] [snɔːrt] , [æz; əz] [hiː; hi]
Whereat **his** **horse** **did** **snort** **,** **as** **he**
哪里 他的 马 做过 哼哼 , 作为 他

而他的马却发出了一声鼻息，因为他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['laɪən] [rɔːr] ,
Had **heard** **a** **lion** **roar** **,**
有 听到 一个 狮子 吼 ,

我曾听见狮子咆哮，

[ænd; ənd] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt]
And **gallop'd** **off** **with** **all** **his** **might**
和 - 离开 和 全部 他的 可能

然后他用尽全力策马奔去。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
As **he** **had** **done** **before** **.**
作为 他 有 完毕 前 .

他以前也这样做过。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Away **went** **Gilpin** **,** **and** **away**
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] [gɪlpɪnz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪg] ;
Went **Gilpin's** **hat** **and** **wig** **;**
去 吉尔平的 帽子 和 假发 ;

吉尔平的帽子和假发;

[hiː; hi] [lɔːst] [ðem; ðəm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] ;
He **lost** **them** **sooner** **than** **at** **first** **;**
他 丢失的 他们 很快 比 在 第一的 ;

他比一开始更快地失去了他们;

[fɔːr; fər] [waɪ] ? - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] .
For **why** **?** **-** **-** **they** **were** **too** **big** **.**
为了 为什么 ? - - 他们 是 也 大的 .

为什么？——因为它们太大了。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Now **Mrs** **.** **Gilpin** **,** **when** **she** **saw**
现在 太太 . 吉尔平 , 什么时候 她 锯

吉尔平太太看到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['poʊstɪŋ] [daʊn]
Her **husband** **posting** **down**
她 丈夫 发帖 向下

她丈夫发帖向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Into the country far away ,
进入 这 国家 远的 离开 ,

进入遥远的国度，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;
She pull'd out half - a - crown ;
她 拉 出去 一半 - 一个 - 王冠 ;

她掏出半克朗；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
And thus unto the youth she said ,
和 因此 到 这 青年 她 说 ,

于是她对年轻人说：

[ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,
That drove them to the Bell ,
那 驾驶 他们 到 这 钟 ,

这促使他们去了贝尔那里。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk]
This shall be yours when you bring back
这 将 是 你的 什么时候 你 带来 后退

你带回来的时候，这东西就归你了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .
My husband safe and well .
我的 丈夫 安全的 和 出色地 .

我丈夫平安无事。

[ðə; ði] [juːθ] [dɪd][raɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪd] [miːt]
The youth did ride , and soon did meet
这 青年 做过 骑 , 和 很快 做过 见面

年轻人骑马去了，很快就遇到了

[dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'meɪn] ;
John coming back amain ;
约翰 未来 后退 主 ;

约翰马上回来；

[huːm] [ɪn][ə; eɪ][traɪs][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stɑːp] ,
Whom in a trice he tried to stop ,
谁 在 一个 瞬间 他 尝试 到 停止 ,

他立刻试图阻止他，

[baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][reɪn] ;
By catching at his rein ;
经过 捕捉 在 他的 缰绳 ;

抓住他的缰绳；

[bʌt; bət][nɑːt] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
But not performing what he meant ,
但 不是 表演 什么 他 意思是 ,

但他并没有做到他想做的，

[ænd; ənd]['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
And gladly would have done ,
和 乐意 会 有 完毕 ,

而且我很乐意这么做。

[ðə; ði] [fraɪt] [stiːd] [hiː; hi] [fraɪt] [mɔːr] ,
The frighted steed he frighted more ,
这 害怕 骏马 他 害怕 更多的 ,

他吓得那匹受惊的马更害怕了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fæstər] [rʌn] .
And **made** **him** **faster** **run** **.**
和 制成 他 快点 跑步 .

让他跑得更快了。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Away **went** **Gilpin** **,** **and** **away**
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] [poʊst] - [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Went **post** **-** **boy** **at** **his** **heels** **.**
去 邮政 - 男生 在 他的 高跟鞋 .

邮递员紧随其后。

[ðə; ði][poʊst] - ['bɔɪz] [hɔːrs] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [mɪs]
The **post** **-** **boy's** **horse** **right** **glad** **to** **miss**
这 邮政 - 男孩们 马 正确的 高兴的 到 错过

邮递员的马很高兴错过了

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
The **lumbering** **of** **the** **wheels** **.**
这 伐木 的 这 车轮 .

车轮沉重地转动着。

[sɪks]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Six **gentlemen** **upon** **the** **road** **,**
六 先生们 之上 这 路 ,

六位绅士在路上，

[ðʌs] ['siːɪŋ] ['gɪlpɪn][flai] ,
Thus **seeing** **Gilpin** **fly** **,**
因此 看到 吉尔平 飞 ,

于是，我们看到了吉尔平飞翔。

[wɪð; wɪθ][poʊst] - [bɔɪ] ['skæmpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
With **post** **-** **boy** **scampering** **in** **the** **rear** **,**
和 邮政 - 男生 四处奔跑 在 这 后部 ,

邮递员在后面匆匆跑过，

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] : - -
They **raised** **the** **hue** **and** **cry** **:** **-** **-**
他们 提高 这 色调 和 哭 : - -

他们大声疾呼：——

[stɑːp] [θiːf] !
Stop **thief** **!**
停止 贼 !

抓住小偷！

[stɑːp] [θiːf] ! - - [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] !
stop **thief** **!** **-** **-** **a** **highwayman** **!**
停止 贼 ! - - 一个 强盗 !

抓住小偷！——拦路强盗！

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][mjuːt] ;
Not **one** **of** **them** **was** **mute** **;**
不是 一 的 他们 曾是 沉默的 ;

他们当中没有一个是哑巴；

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [pæst] [ðæt] [wei]
And **all** **and** **each** **that** **pass'd** **that** **way**
和 全部 和 每个 那 通过 那 方式

所有路过那里的人

[dɪd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][pər'su:t] .

Did	join	in	the	pursuit	.
做过	加入	在	这	追逐	.

参与了追捕行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] [geɪts] [ə'gen]

And	now	the	turnpike	gates	again
和	现在	这	收费公路	大门	再次

现在收费公路的大门又打开了。

[flu:] ['oʊpən][ɪn] [ʃɔ:rt] [speɪs] ;

Flew	open	in	short	space	;
飞翔	打开	在	短的	空间	;

短时间内迅速打开;

[ðə; ði][toʊl] - [men] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	toll	-	men	thinking	,	as	before	,
这	收费	-	男人	思维	,	作为	前	,

收费员们的想法和以前一样,

[ðæt] ['gɪlpɪn] [roʊd] [ə; eɪ] [reɪs] .

That	Gilpin	rode	a	race	.
那	吉尔平	骑	一个	种族	.

吉尔平参加了一场比赛。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

And	so	he	did	,	and	won	it	too	,
和	所以	他	做过	,	和	韩元	它	也	,

于是他照做了,而且还赢了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][gɑ:t][fɜ:rst][tu:; tə] [taʊn] ;

For	he	got	first	to	town	;
为了	他	得到	第一的	到	镇	;

因为他第一个到达了镇上;

[nɔ:r] [tɪl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ʌp]

Nor	stopp'd	till	where	he	had	got	up
也不	停止	直到	在哪里	他	有	得到	向上

他一直走到起床的地方才停下来

[hi:; hi][dɪd] [ə'gen] [get] [daʊn] .

He	did	again	get	down	.
他	做过	再次	得到	向下	.

他又一次倒下了。

[naʊ] [let] [ˌju: 'es] [sɪŋ] , [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

Now	let	us	sing	,	long	live	the	king	!
现在	让	我们	唱歌	,	长的	居住	这	国王	!

现在让我们歌唱,国王万岁!

[ænd; ənd]['gɪlpɪn] , [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][hi:; hi] ;

And	Gilpin	,	long	live	he	;
和	吉尔平	,	长的	居住	他	;

愿吉尔平长寿;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][nekst][dʌθ; dəθ][raɪd] [ə'brɔ:d] ,

And	when	he	next	doth	ride	abroad	,
和	什么时候	他	下一个	确实	骑	国外	,

当他下次出国旅行时,

[meɪ] [aɪ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] !

May	I	be	there	to	see	!
可能	我	是	那里	到	看	!

但愿我能亲眼目睹!

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	['klaʊz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['stæmfərd]	[stri:t]	[ænd; ənd]	['tʃɑ:riŋ]	[krɔ:s]
PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**STAMFORD**	**STREET**	**AND**	**CHARING**	**CROSS**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	斯坦福德	街道	和	查林	叉

由斯坦福街和查令十字街的威廉·克洛斯父子公司印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神